



Formation doctorale interdisciplinaire | le savoir vivant |

Colloque de relève

traductions littéraires et transferts culturels 2

Jeudi 20 et vendredi 21 novembre 2008
UNIL, Château de Dorigny, salle 106

Jeudi 20 novembre 2008

14h00

Ouverture du colloque par Jérôme MEIZOZ, FDi

Répondante : Prof. Valérie COSSY

14h15-15h00 Julien PINGOUD, UNIL

Réception et réénonciation: les "Tristes" d'Ovide dans les traductions françaises du XIX^e siècle à nos jours

15h00-15h45 Anne-Laure PELLA, UNIL

Une préface pour lire dans le texte ? Paratextes des traductions de Ramuz

15h45-16h00 Pause

16h00-16h45 Olivier KNECHCIAK, UNIL

Poétiques comparées du traduire : les traductions-variations européennes des textes de William Blake

16h45-17h15 Pause

17h15-18h45

Entretien en public avec la traductrice Christa SCHUENKE (Berlin), mené par la Prof. Irène WEBER HENKING

Vendredi 21 novembre 2008

8h30-9h30

Conférence du Prof. Hans-Jürgen LUESEBRINK (Université Saarbrücken)

Transferts culturels et traduction – approches méthodologiques et études de cas

Vendredi 21 novembre 2008

Répondantes : Profs. Ute HEIDMANN et Irène WEBER

9h30-10h15 Florence PASCHE GUIGNARD, UNIL

Mirabai Goes West ! Traductions puritaines et mystique globalisée

10h15-11h00 Nicolas POZZA, UNIL

L'écrivain hindi "Agyeya" et la question des transferts culturels

11h00-11h15 Pause

11h15-12h00 Laura FACINI, UNIL & Univ. de Vérone

Aspects de Vincenzo Monti traducteur de Voltaire : "La pulcella d'Orleans"

12h00-12h45 Arno RENKEN, UNIL

"Parlons-en" du bout de la langue : Les "Mirlitonades" de Beckett en bilingue

12h45-14h30 Pause-repas

Répondante : Martine HENNARD, MER

14h30-15h15 Cyrille FRANCOIS, UNIL

Alexandre Dumas traducteur de Hans Christian Andersen. Entre plagiat et réécriture

15h15-16h00 Marieke FRENKEL-KLOOSTERMAN, UNIL

Intertextualität und Übersetzung bei Cees Nooteboom

16h00-16h15 Pause

16h15-17h00 Alexis TAUTOU, Tours & UNIL

Traductions et retraductions des "Elégies de Duino" en France

17h00-17h45 Annette KAPPELER, Vienne

Anders gesungen ? Des traductions allemandes de livrets d'opéras français

Organisation :

Formation doctorale interdisciplinaire

Centre CTL, Centre CLE

Section d'anglais / Etudes genre

Renseignements :

FDi, secrétariat général

Tél.: 021 692 38 34

E-mail: fdi@unil.ch

Site web: www.unil.ch/fdi